



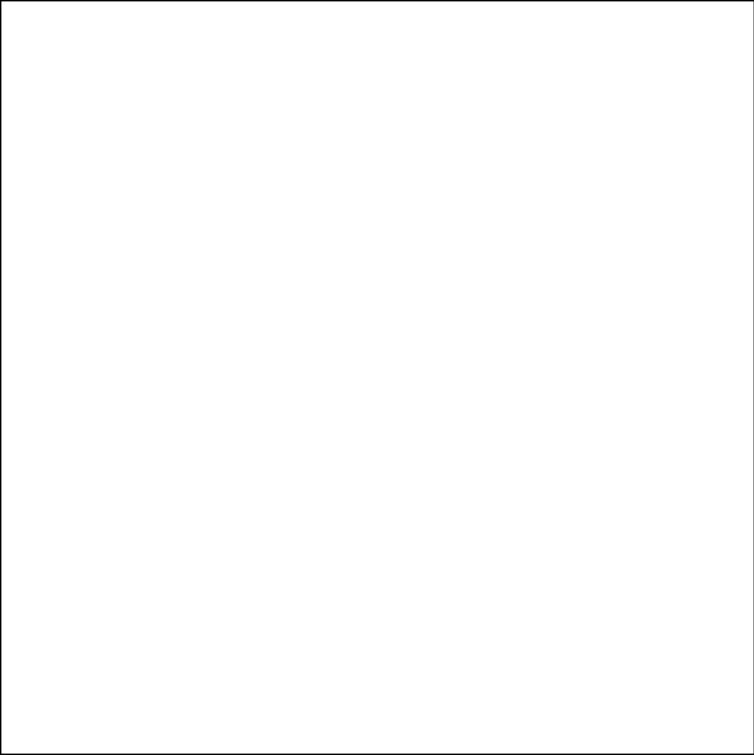
Bài hát của Sakima

薩可滿的歌聲

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)





Sakima sống cùng ba mẹ và em gái bốn tuổi. Họ sống trên mảnh đất của một phú ông. Túp lều bằng cỏ của họ nằm cuối một hàng cây.

...

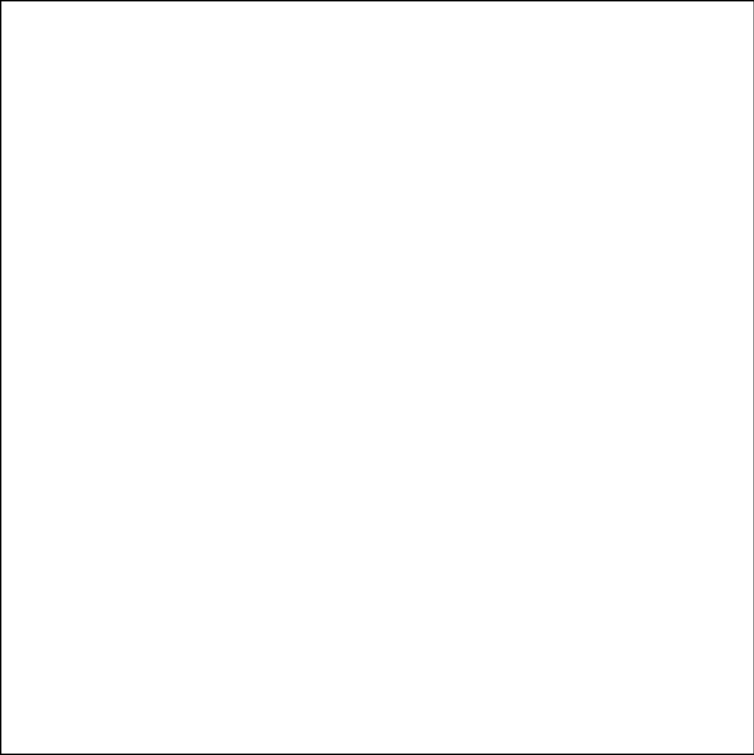
薩可滿和他的父母，還有四歲的妹妹住在一起，他們住在一個富人的土地上，他們的茅草屋在一排大樹的後面。



Khi Sakima ba tuổi, bạn bị bệnh và mất thị giác.
Sakima là một cậu bé rất tài năng.

...

薩可滿三歲的時候，生了一場大病，從此，薩可滿就看不見了，其實薩可滿是一個非常有天賦的孩子。



Sakima làm nhiều điều mà những cậu bé sáu tuổi khác không thể làm được. Ví dụ, bạn có thể ngồi cùng những người lớn tuổi trong làng và thảo luận những vấn đề quan trọng.

...

薩可滿今年六歲，他會做很多同齡的男孩不會做的事情，比如，薩可滿能和村裡的老人坐在一起討論重要的事情。



Bố mẹ của Sakima làm việc tại nhà của phú ông. Họ rời nhà từ sáng sớm và trở về khi trời tối mịt. Sakima ở nhà cùng với em gái nhỏ của mình.

...

薩可滿的父母在富人的家裡工作。他們每天早出晚歸，薩可滿就和妹妹呆在家裡。



Sakima thích hát. Một ngày nọ, mẹ hỏi Sakima:
“Sakima, con học những bài hát này từ đâu vậy?”

...

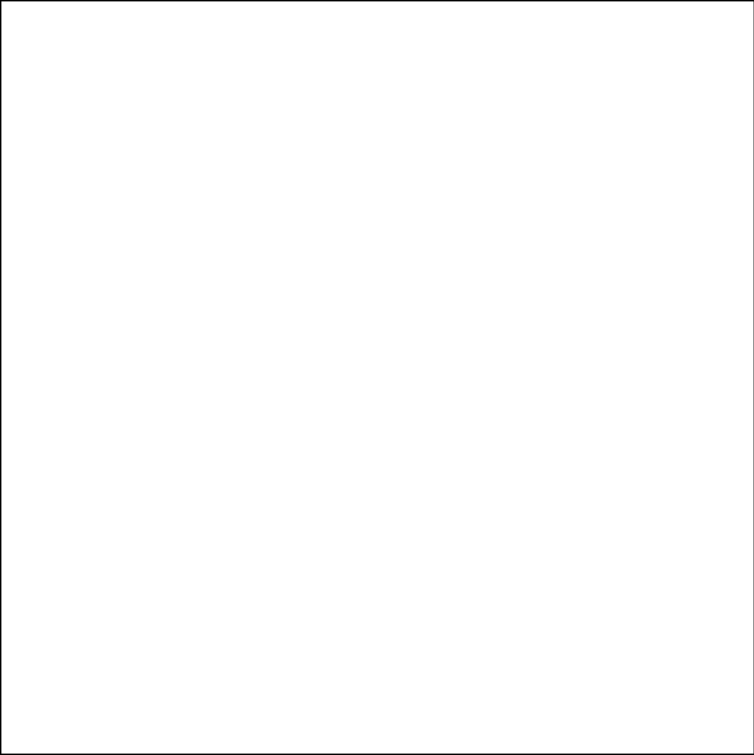
薩可滿很喜歡唱歌。有一天，他的媽媽問他：“薩可滿，
你從哪兒學了這些歌？”



Sakima trả lời: “Thưa mẹ, những bài hát này tự đến thôi. Con nghe chúng ở trong đầu và sau đó con hát.”

...

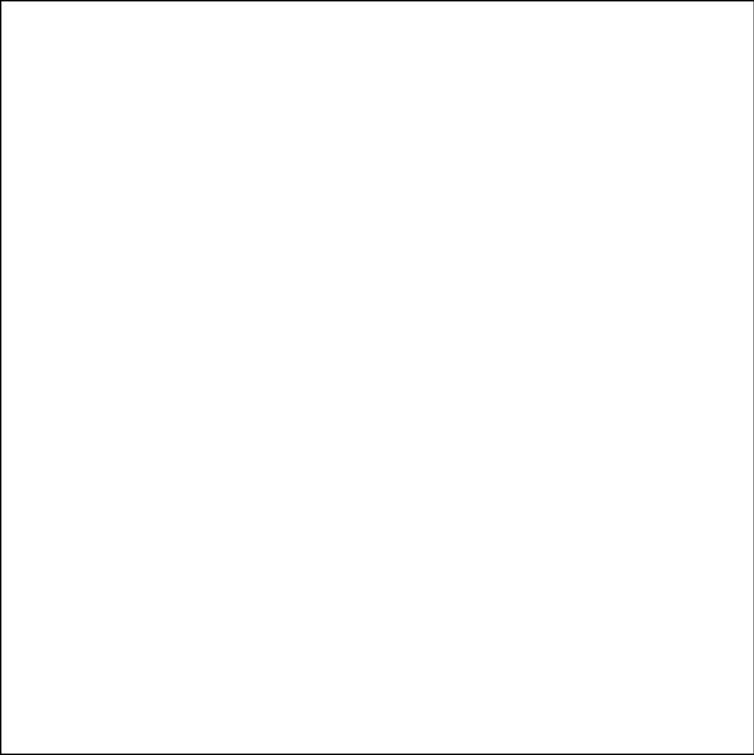
薩可滿回答說：“它們就這樣出現在我的腦海裡，我想到了這些歌，就把它們唱了出來。”



Sakima thích hát cho em gái nhỏ của mình, đặc biệt là khi em đói. Em gái bạn ấy nghe bạn hát bài hát yêu thích của mình. Em lắc lư theo giai điệu nhẹ nhàng của bài hát.

...

薩可滿很喜歡給他的妹妹唱歌，特別是她肚子餓的時候。妹妹聽著薩可滿唱他最喜歡的歌，跟著甜美的歌聲擺動起來。



Em gái Sakima năn nỉ bạn ấy: “Sakima, anh có thể hát đi hát lại bài này được không?” Sakima đồng ý và hát đi hát lại bài hát này.

...

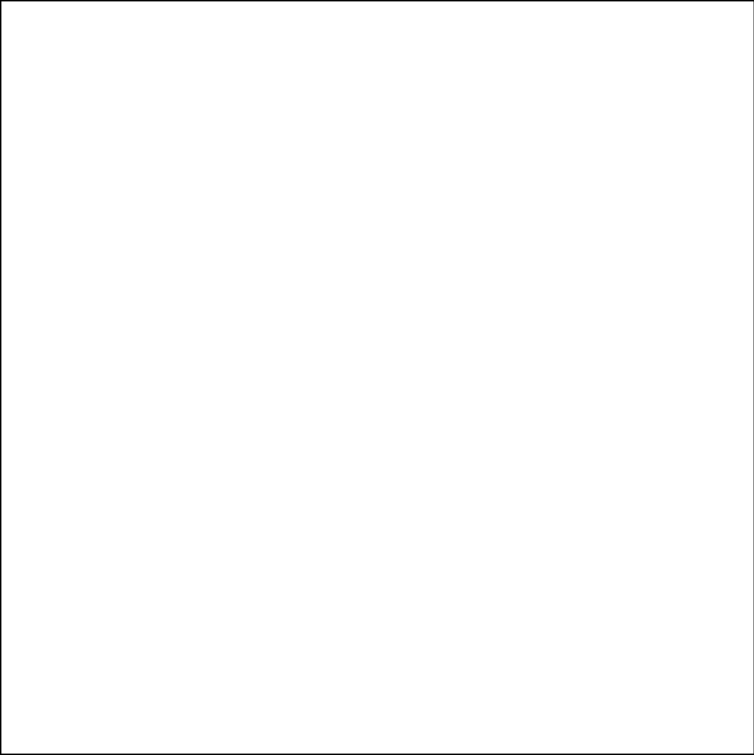
薩可滿的妹妹經常求他：“再唱一次吧！”薩可滿唱了一遍又一遍。



Một buổi tối nọ, khi bố mẹ Sakima về nhà, họ rất trầm lặng. Sakima biết rằng có chuyện gì đó không ổn.

...

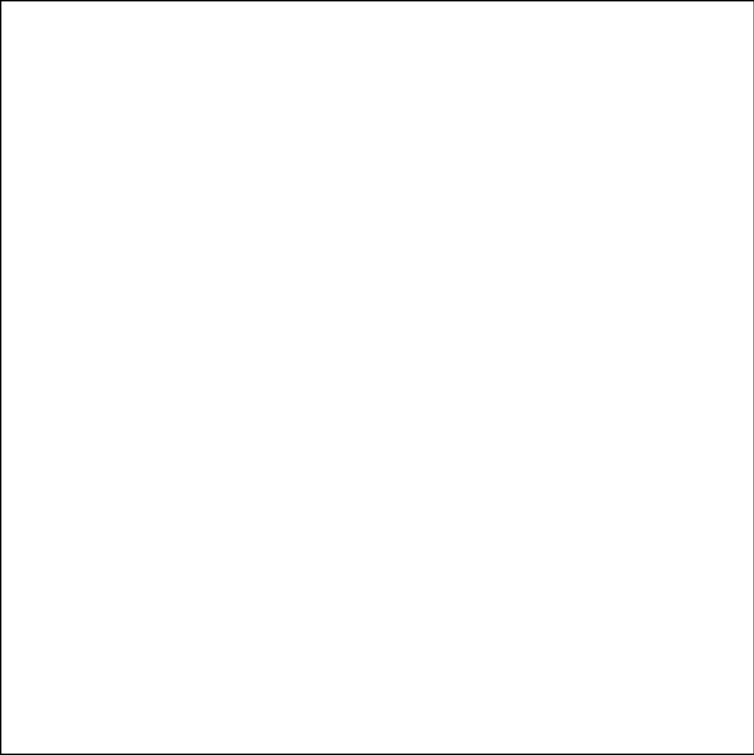
有一天晚上，薩可滿的父母回到家以後一句話也不說。薩可滿知道一定發生了什麼不好的事情。



Sakima hỏi: “Bố mẹ ơi, có chuyện gì thế ạ?” Sakima biết được rằng con trai của phú ông bị mất tích. Ông ấy rất buồn và cô đơn.

...

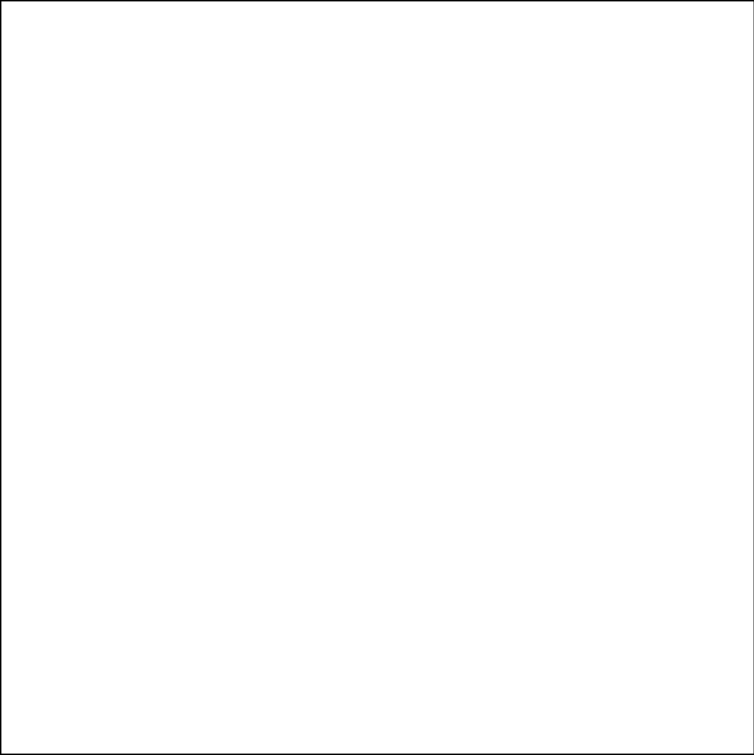
薩可滿問爸爸媽媽發生了什麼事，他這才知道，原來富人的兒子失蹤了，富人孤單一人，很傷心。



Sakima nói với bố mẹ rằng: “Con có thể hát cho ông ấy. Có thể ông ấy sẽ cảm thấy vui trở lại.” Tuy nhiên, bố mẹ Sakima phớt lờ bạn ấy. “Ông ấy rất giàu. Con chỉ là một cậu bé mù. Con nghĩ là bài hát của con sẽ giúp ông ấy sao?”

...

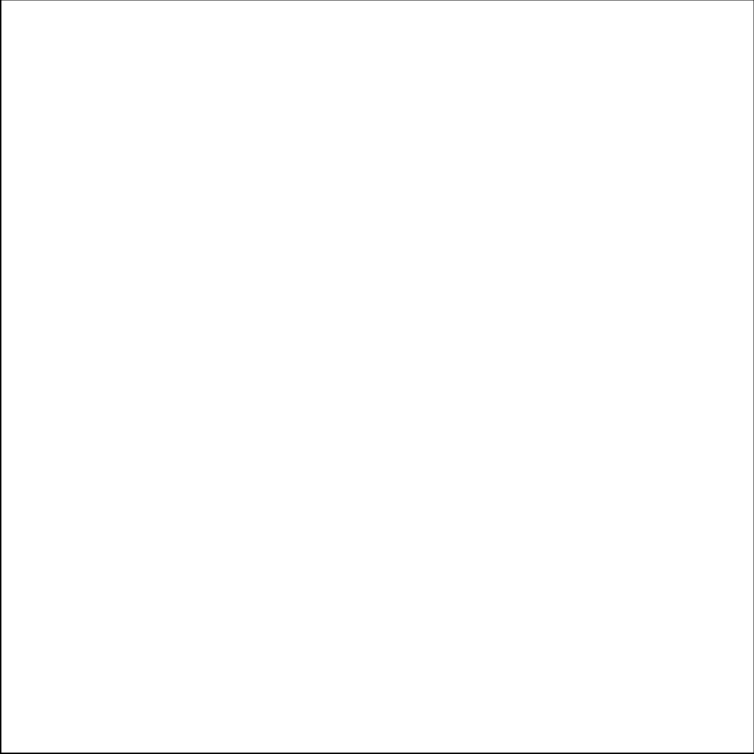
薩可滿對父母說：“我可以給他唱歌，這樣他就會高興起來了。”但是薩可滿的父母不喜歡這個主意：“他很有錢，而你只是一個看不見的小男孩。你以為你的歌聲會幫到他嗎？”



Tuy nhiên, Sakima không bỏ cuộc. Em gái bạn ấy cũng ủng hộ bạn. Em gái bạn nói: “Những bài hát của Sakima xoa dịu con khi con đói bụng. Chúng cũng sẽ xoa dịu ông ấy.”

...

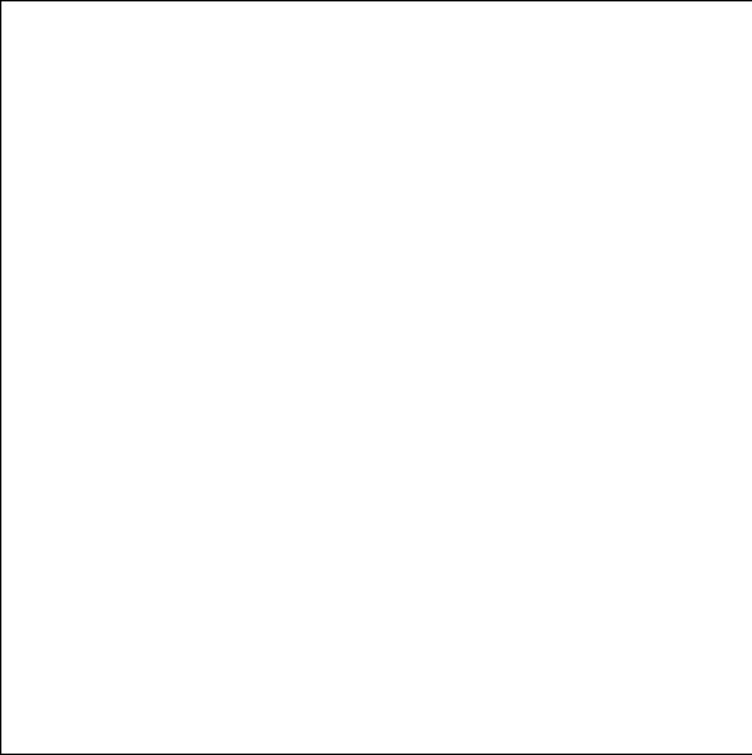
但是薩可滿沒有放棄，他的妹妹也鼓勵他。她說：“薩可滿的歌聲能趕走飢餓，他肯定也能安慰富人。”



Ngày hôm sau, Sakima bảo em gái dẫn mình tới nhà phú ông.

...

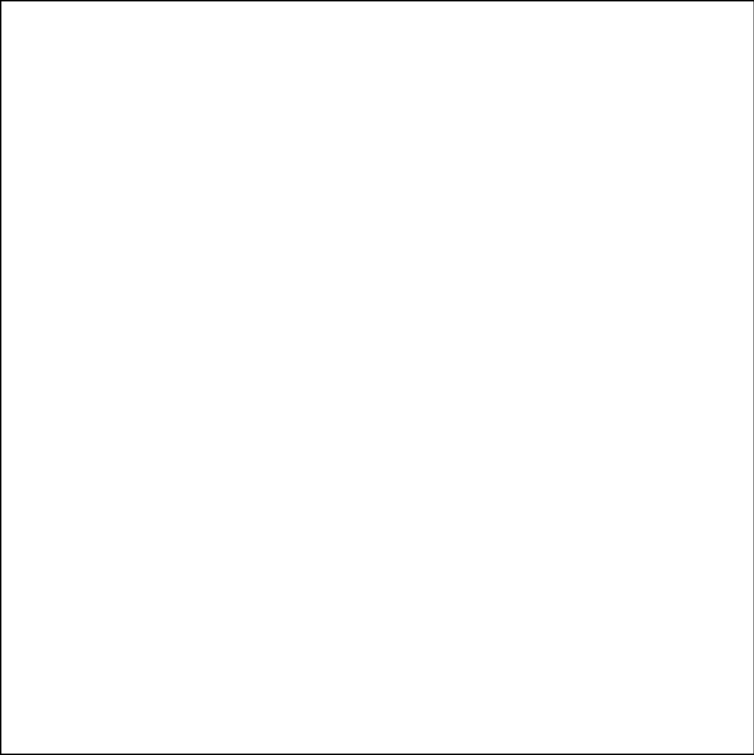
第二天，薩可滿讓他的妹妹帶他去富人的房子。



Bạn ấy đứng dưới một trong những cửa sổ lớn và bắt đầu hát bài hát yêu thích nhất của bạn. Dần dần, đầu của phú ông bắt đầu xuất hiện qua cửa sổ.

...

他站在一扇大窗戶的下面，開始唱他最喜歡的歌。慢慢的，富人的腦袋從窗戶裡伸出來。



Những người làm công cũng ngừng làm việc. Họ nghe bài hát tuyệt vời của Sakima. Nhưng một người đàn ông nói: “Không ai có thể an ủi ông chủ cả. Cậu bé mù này nghĩ rằng mình có thể an ủi ông ấy sao?”

...

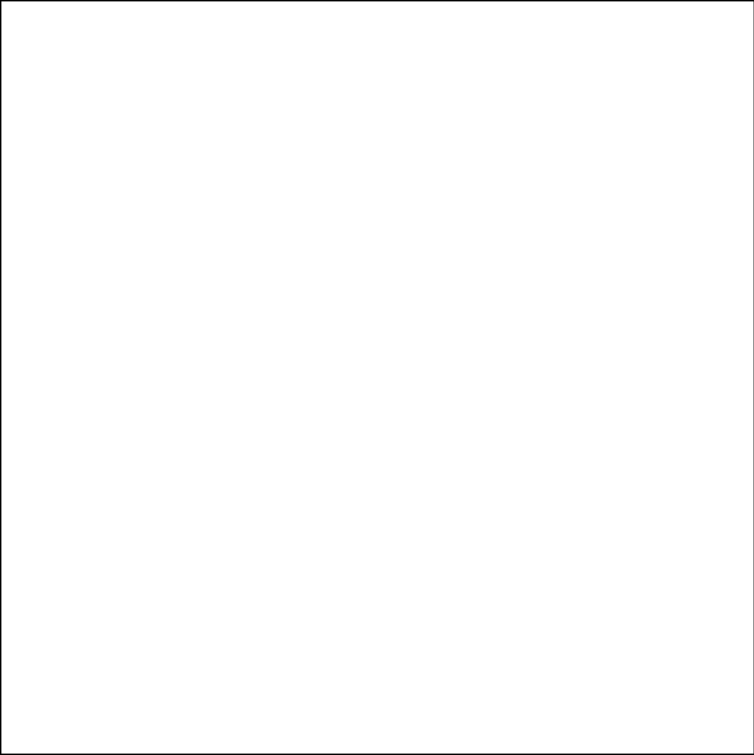
工人們停下了工作。他們仔細地聽著薩可滿唱歌。有一個人說：“從來沒有人能安慰老闆，這個看不見的男孩覺得他可以做到嗎？”



Sakima hát xong và quay bước đi. Nhưng phú ông chạy vội ra ngoài và nói: “Xin hãy hát nữa đi.”

...

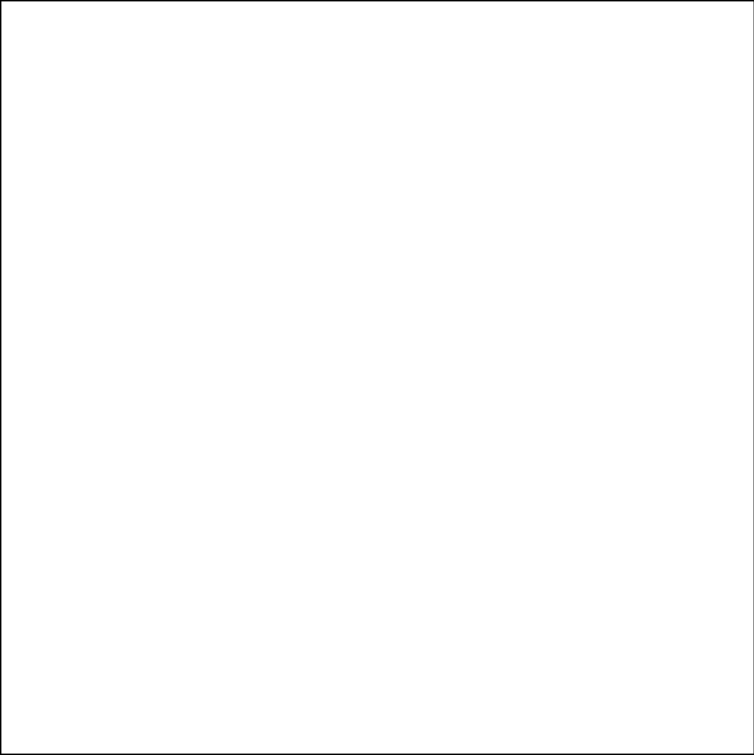
薩可滿唱完了，準備離開。富人跑出來，說：“請再唱一遍吧！”



Ngay lúc đó, hai người đàn ông đến và khiêng một người nào đó trên cáng cứu thương. Họ đã tìm thấy con phú ông bị đánh bầm dập và bỏ lại bên đường.

...

就在那時，兩個人抬著擔架走來了，擔架上是富人的兒子！他們發現這個人被打得面目全非，躺在路邊。



Phú ông cảm thấy rất hạnh phúc khi gặp lại con mình. Ông ấy thưởng cho Sakima vì đã an ủi mình. Ông mang con trai mình và Sakima đến bệnh viện để Sakima có thể lấy lại thị giác của mình.

...

富人很高興兒子找回來了。為了感謝薩可滿安慰他，他把薩可滿和他的兒子一起送到了醫院，薩可滿很快就會恢復視力了。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Bài hát của Sakima

薩可滿的歌聲

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: Phuong Nguyen (vi), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).